

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Mor- genstern,	Christian Mor- genstern,	Christian Mor- genstern,
La lupfan- tomo	El Hechi- cero	Varulven	The Werewolf	Der Wer- wolf
<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	
Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profe- sor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en byma- gisters grav och bad: "Var snäll och kon- jugera.	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and ca- me To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorf- schullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“
Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' sen- mova kiel splinto atentis vortojn de l' mort- into.	El profesor sin vacilar subió y co- menzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al he- chicero:	mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleckna- mnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt kors- lagd tass på tass.	"Oh sage, wake up, please don't berate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, whee- zed once, and then was ready.	Der Dorfschul- meister stieg hinauf auf seines Blech- schilds Mes- singknauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem To- ten:
...	...	...	...	...

De "lupfantomo", simpla rekta, tra "lupfantomo", plej perfekta, plu "lupfantomo", iom rara, ĝis "lupfantomo", ho, koŝmara.	"El hechiuno" le explica, "el hechidos" después indica, "el hechitres" dice al fin, "con eso basta ¡chiquitín!"	"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting."	"Well, 'Werewolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singularly cast: There's 'Amwolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Aewolf' in this same sense."	„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv so-dann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, -damit hat's ein End!“
Ĉi partipoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri partipoj en pasivo."	El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. "Fast", bad han, "kan det intes ens en enda pers. i tempus presens?"	"I know that—I'm no mental cripple— The future form and participle Are what I crave," the beast replied. The scholar paused— again he tried:	Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“
La viro ĉagreniĝis tamen: "Jam fermis mi per fin' kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv' neniam eblas."	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: "Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros."	Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.	"A 'Will-be-wolf?' It's just too long: 'Shall-be-wolf?' 'Has-been-wolf?' Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I'm sorry, but you have no future."	Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Singular.
...	...	...	...	...

Sed lupfan- tomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup' revenis larmokula al sia famili' ulula.	El brujo se volvió muy triste: "Mi cara mitad, ¿no la viste?" Ya que no era sabio con gratitud se despidió.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	The Werewolf knew better-his sons still slept At home, and ho- mewards now he crept, Happy, humble, wi- thout apology For such folly of philo- logy.	Der Wolf er- hob sich tränenblind - er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dan- kend und er- geben.
---	--	---	---	---

*Traduko de la  
Germana poemo  
"Der Werwolf"  
de CHRISTIAN  
MORGENSTERN  
(Kristiano  
Matenstelo,  
\*1871-05-06 -  
†1914-03-31)  
en Esperan-  
ton de Bertilo  
Wennergren.*

*Arg-825-1653  
(2013-02-14  
23:29:47)*

*Vidu la rete-  
jon [http://  
bertilow.com/  
literaturo/  
lupfantomo.  
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la  
Germana poemo  
"Der Werwolf"  
de CHRISTIAN  
MORGENSTERN  
(Kristiano  
Matenstelo,  
\*1871-05-06 -  
†1914-03-31)  
en hispana de  
Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656  
(2013-02-13  
18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko  
en la kastilian  
lingvon tro-  
viĝas en [http:  
//bertilow.  
com/  
literaturo/  
lupfantomo.  
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la  
Germana poemo  
"Der Werwolf"  
de CHRISTIAN  
MORGENSTERN  
(Kristiano Maten-  
stelo, \*1871-05-  
06 - †1914-03-31)  
en la Svedan de  
Sven Collberg.*

*Arg-825-1654  
(2013-02-13  
17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo  
troviĝas ne la  
reterjo [http://  
bertilow.com/  
literaturo/  
lupfantomo.  
html#sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*

*Traduko de la Germana  
poemo "Der Werwolf"  
de CHRISTIAN MOR-  
GENSTERN (Kristiano  
Matenstelo, \*1871-05-  
06 - †1914-03-31) en  
la Anglan de Alexander  
Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-  
13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas  
en [http://bertilow.  
com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Verkinto de tiu ĉi  
Germana poemo  
estas CHRISTIAN  
MORGENSTERN  
(Kristiano Maten-  
stelo, \*1871-05-  
06 - †1914-03-31).*

*Arg-825-1652  
(2013-02-11  
18:44:21)*